

Шведские буквы *t, d, n, l* и буквосочетания *rt, rd, rn, rl*

При чтении шведских букв *t, d, n* и *l* и шведских буквосочетаний *rt, rd, rn* и *rl* многие русскоязычные иммигранты стремятся вместо шведских звуков применять русские звуки, обозначаемые буквами *т, д, н* и *л*. Стремление применять эти русские звуки необходимо использовать для получения правильных шведских звуков. Желание применять русские звуки должно не мешать, а помогать произносить правильно шведские звуки. Русскоязычный иммигрант может забыть о том, что он имеет дело со шведским звуком, а должен только стараться произнести привычный для него русский звук, установив кончик языка в положение для этого шведского звука.

Для обозначения шведских звуков в статье применяются знаки транскрипции, рекомендованные для шведского языка Международной фонетической ассоциацией, а для обозначения русских звуков - знаки русской транскрипции. Знаки транскрипции заключены в квадратные скобки для того, чтобы отличать их от букв алфавита.

В статье пришлось применять специальные названия некоторых органов речи. Поэтому на рис.1 приведено схематическое изображение этих органов речи и их названия.



Рис.1

Данное изображение и изображения, приводимые далее, не позволяют получить полное представление о форме органов речи и служат только для облегчения восприятия текста.

В статье используются звуковые примеры с участков аудиокассеты, озвучивающих страницы 9, 10, 12 и 14 части «Övningsbok» в учебнике: Ulla Göransson, Hans Lindholm, 1990, Nybörjarsvenska. После каждой

группы звуковых примеров из этого учебника дается номер страницы «Övningsbok», на которой они находятся.

§ 1. Шведские буквы *t*, *d* и *n*

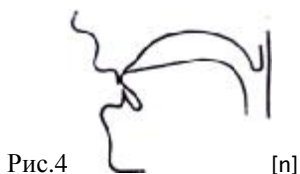
Шведские буквы *t*, *d* и *n* читаются как шведские звуки [t], [d] и [n] (например, в словах *stöda* [ˈstø:da], *tåg* [to:g], *damm* [dam:] и *nosa* [ˈnø:sa]). Шведские [t], [d] и [n] образуются тем же способом, что и русские твердые звуки [т], [д] и [н], обозначаемые буквами *т*, *д* и *н* (например, в словах *танк*, *дом* и *нога*), но при другом положении кончика языка. При этом шведские [t], [d] и [n] похожи на эти русские звуки, так как положение кончика языка отличается незначительно. Русские обычно не замечают подмену этих шведских звуков соответствующими русскими звуками, но шведы – замечают. Поэтому лучше произносить шведские [t], [d] и [n] при правильном положении кончика языка.

При произнесении шведских [t], [d] и [n] переднюю часть кончика языка прижимают к верхним резцам, а при произнесении русских твердых звуков [т], [д] и [н] - к верхней части верхних резцов и к нижней части альвеол.

На рис.2 показано положение кончика языка для шведских [t] и [d], а на рис.3 - для русских твердых звуков [т] и [д].



На рис.4 показано положение кончика языка для шведского [n], а на рис.5 - для русского твердого звука [н]. На рис.4 и 5 показано также, что для произнесения шведского [n] и русского [н] мягкое небо опущено, формируя проход для выхода воздуха в полость носа.



При произнесении шведских [t], [d] и [n] кончик языка обычно прижимают к верхним резцам и к краю верхних десен, граничащему с ними, хотя достаточно прижать переднюю часть кончика языка только к верхним резцам, не касаясь верхних десен. Оба варианта воспринимаются на слух практически одинаково, однако предпочтительнее второй вариант, так как первый вариант увеличивает возможность превращения результата произнесения в русские твердые звуки [т], [д] и [н].

Шведский звук [t] может произноситься с придыханием и без придыхания. Придыхание представляет собой звук слабого слышимого выдоха, который присутствует как в процессе формирования шведского [t], так и после окончания последнего. Вариант шведского [t] с придыханием отличается от его варианта без придыхания только наличием этого слышимого выдоха. Шведский [t] с придыханием всегда используется в ударном слоге перед гласным звуком и в конце слова, если только шведский [t] не следует за [s].

Вместо шведских звуков [t] без придыхания, [d] и [n] старайтесь произнести русские твердые звуки [т], [д] и [н], обозначаемые буквами *т*, *д* и *н*, например, в словах *танк*, *дом* и *нота*, однако при этом прижимайте переднюю часть кончика языка только к верхним резцам, не касаясь языком верхних десен, и сверяйте результат с записью этих шведских звуков.

Шведский звук [t] с придыханием произносите как [t] без придыхания, но сопровождайте его слабым слышимым выдохом, продолжающимся и после окончания этого звука.

При произнесении шведских [t], [d] и [n] необходимо следить за тем, чтобы присутствовало ощущение прижима передней часть кончика языка к верхним резцам без соприкосновения языка с краем верхних десен.

Шведские [t], [d] и [n] всегда произносятся твердо, и поэтому русским необходимо следить за тем, чтобы не происходило их смягчение. Так, например, в шведских словах *tu* [tʏ:], *du* [dʏ:] и *ni* [nʏ:] шведские звуки [t], [d] и [n] должны произноситься твердо, а не как русские мягкие звуки, обозначаемые буквами *т*, *д* и *н* в русских буквосочетаниях *тю*, *дю* и *ню*.

Звуковые примеры: *stödda* [ˈstød:a], *stöda* [ˈstø:da] (9); *tåg* [to:g]; *tyg* [ty:g] (10); *dock* [dɔk:], *duk* [dʉ:k], *damm* [dam:], *dam* [da:m], *nasa* [ˈna:sa], *nosa* [ˈnɔ:sa], *nesa* [ˈne:sa], *näsa* [ˈnɛ:sa], *nysa* [ny:sa] (12).

§ 2. Шведская буква *l*

Шведская буква *l* читается как шведский звук [l] (например, в слове *lön* [lø:n]). При этом шведский [l] образуется тем же способом, что и русский мягкий звук [л'], обозначаемый буквой *л* (например, в слове *лес*), но при другом положении кончика языка.

При произнесении шведского [l] середину кончика языка прижимают к верхним резцам (см. рис. 1), а при произнесении русского мягкого звука [л'] - переднюю часть спинки языка прижимают к верхней части верхних резцов и к передней части твердого неба (рис.6).



Русский мягкий звук [л'] напоминает шведский [l], но не может заменить его, так как имеет совершенно иную звуковую окраску из-за прижима передней части спинки языка к передней части твердого неба.

При произнесении шведского звука [l] середину кончика языка обычно прижимают к верхним резцам и к краю верхних десен, граничащему с ними, хотя достаточно прижать переднюю часть середины кончика языка только к нижней части верхних резцов, не касаясь верхних десен. Оба варианта воспринимаются на слух практически одинаково, однако предпочтительнее второй вариант, так как первый вариант увеличивает возможность смягчения результата произнесения.

Вместо шведского звука [l] старайтесь произнести русский мягкий звук [л'], обозначаемый буквой *л*, например, в слове *лес*, однако при этом прижимайте переднюю часть кончика языка только к верхним резцам, не касаясь языком верхних десен, и корректируйте результат по записи шведского [l].

При произнесении шведского звука [l] необходимо следить за тем, чтобы присутствовало ощущение прижима передней части кончика языка к верхним резцам без соприкосновения языка с краем верхних десен. Необходимо также следить за тем, чтобы шведский [l] произносился мягко, но передняя часть спинки языка при этом не касалась передней части твердого неба. Шведский [l] всегда произносится мягко, независимо от звукового окружения.

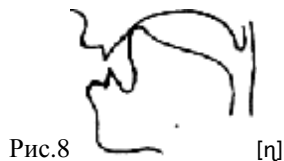
Звуковые примеры: *lån* [lo:n], *lön* [lø:n], *län* [lɛ:n], *Los* [lɔ:s], *lus* [lʏ:s] (11), *måla* [ˈmo:la], *mila* [ˈmi:la] (12).

§ 1. Шведские буквосочетания *rt, rd, rn, rl*

Шведские буквосочетания *rt, rd, rn, rl* могут читаться по-разному в различных диалектах шведского языка. Они могут читаться, например, как шведские звуки [t], [d], [n] и [l], которые следуют за раскатистым звуком [r] или за едва слышимым фрикативным звуком [r]. В диалекте средней Швеции (*riksspråk*) происходит слияние шведского [r] и следующих за ним шведских [t], [d], [n] и [l]. В этом диалекте буквосочетания *rt, rd, rn, rl* читаются как самостоятельные шведские звуки [t], [d], [n] и [l].

Шведские звуки [t], [d] и [n] (например, в словах *ort* [ʊt:], *ord* [ɔ:d] и *barn* [ba:n]) образуются тем же способом, что и русские твердые звуки [т], [д] и [н], обозначаемые буквами *т, д и н* (например, в словах *танк, дом и нота*), но при другом положении кончика языка.

При произнесении шведских [t], [d] и [n] нижнюю часть загнутого вверх и назад кончика языка прижимают к задней части альвеол (рис.7 и 8). При этом для шведских [t] и [d] воздух выдыхают через рот, так как мягкое небо поднято (см. рис.7), а для шведского [n] - через нос, так как мягкое небо опущено, формируя проход для выхода воздуха в полость носа (см. рис.8).



Шведские звуки [t], [d] и [ɳ] отдаленно напоминают русские твердые звуки [т], [д] и [н], но не могут быть заменены ими, так как имеют совершенно иную звуковую окраску из-за прижима нижней части загнутого вверх и назад кончика языка к задней части альвеол.

Шведский звук [t], как и шведский [t], может произноситься с придыханием и без придыхания. Придыхание представляет собой звук слабого слышимого выдоха, который присутствует как в процессе формирования шведского [t], так и после окончания последнего. Вариант шведского [t] с придыханием отличается от его варианта без придыхания только наличием этого слышимого выдоха.

Вместо шведских звуков [t] без придыхания, [d] и [ɳ] старайтесь произнести русские твердые звуки [т], [д] и [н], обозначаемые буквами *т*, *д* и *н*, например, в словах *танк*, *дом* и *нота*, однако при этом прижимайте нижнюю часть загнутого вверх и назад кончика языка к задней части альвеол и корректируйте результат по записи этих шведских звуков.

Шведский звук [t] с придыханием произносите как [t] без придыхания, но сопровождайте его слабым слышимым выдохом, продолжающимся и после окончания этого звука.

При произнесении шведских звуков [t], [d] и [ɳ] необходимо следить за тем, чтобы присутствовало ощущение прижима нижней части загнутого вверх и назад кончика языка к задней части альвеол.

Шведский звук [ʃ] (например, в слове *farlig* [ˈfa:li(g)]) образуется тем же способом, что и русский мягкий звук [л'], обозначаемый буквой *л* (например, в слове *лес*), но при другом положении кончика языка. При произнесении шведского [ʃ] нижнюю часть загнутого вверх и назад кончика языка прижимают к задней части альвеол (см. рис. 7), а при произнесении русского мягкого звука [л'] - переднюю часть спинки языка прижимают к верхней части верхних резцов и к передней части твердого неба (см. рис.6).

Вместо шведского звука [ʀ] старайтесь произнести русский мягкий звук [л'], обозначаемый буквой *л*, например, в слове *лес*, однако при этом прижимайте нижнюю часть загнутого вверх и назад кончика языка к задней части альвеол и корректируйте результат по записи шведского [ʀ].

При произнесении шведского звука [ʀ] необходимо следить за тем, чтобы присутствовало ощущение прижима нижней части загнутого вверх и назад кончика языка к задней части альвеол. При этом необходимо также следить за тем, чтобы шведский [ʀ] произносился мягко, но передняя часть спинки языка не касалась передней части твердого неба. Шведский [ʀ] всегда произносится мягко, независимо от звукового окружения.

Шведский звук [t] имеет долгий и краткий варианты и поэтому может следовать в ударном слоге за краткими или долгими гласными звуками.

Шведские звуки [d], [n] и [ʀ] – всегда краткие и поэтому следуют в ударном слоге только за долгими гласными звуками.

Таким образом, в диалекте средней Швеции буквосочетания *rt*, *rd*, *rn*, *rl* должны читаться как самостоятельные шведские звуки [t], [d], [n] и [ʀ]. Не допускается читать их как шведские звуки [t], [d], [n] и [ʀ] или как русские звуки [т], [д], [н] и [л']. Не следует также читать их как едва слышимый звук [r], за которым следуют звуки [t], [d], [n] и [ʀ] или русские звуки [т], [д], [н] и [л'].

Звуковые примеры: *ort* [ʊt:], *hjärta* [ˈjæɾ:a], *ord* [ɔ:d], *gård* [go:d], *fjärde* [ˈfjæ:də], *barn* [ba:n], *skorna* [ˈskɔ:nə], *gärna* [ˈjæ:nə], *härlig* [ˈhæ:i(g)], *farlig* [ˈfa:i(g)] (14).

При чтении слов с буквосочетаниями *rt*, *rd*, *rn* и *rl* следует приучить себя не думать о букве *r*, а считать что буквосочетания *rt*, *rd*, *rn* и *rl* являются особыми знаками, обозначающими звуки [t], [d], [n] и [ʀ]. Гласную букву перед буквосочетаниями *rt*, *rd*, *rn* и *rl* необходимо читать также как такую же гласную букву перед буквами *t*, *d*, *n* и *l*. Однако при чтении *t*, *d*, *n* и *l* необходимо кончик языка прижимать к верхним резцам, а при чтении *rt*, *rd*, *rn* и *rl* нижнюю часть загнутого вверх и назад кончика языка – к задней части альвеол. Так, например, в словах *vana* и *varna* первая буква *a* читается одинаково как звук [a:], но при этом для *n* в *vana*

кончик языка прижимается к верхним резцам, а для *rn* в *varna* - нижняя часть загнутого вверх и назад кончика языка прижимается к задней части альвеол. Если Вы освоили это, то можете проверить себя, сравнивая слова с *rt*, *rd*, *rn*, *rl* и слова с *t*, *d*, *n*, *l* в звуковых примерах с участка аудиокассеты, озвучивающего страницу 14 «Övningsbok»:

bord [bɔ:d] - bod [bɔ:d], mord [mɔ:d] - mod [mɔ:d], vård [vo:d] - våd [vo:d], Karl [ka:l] - kal [ka:l], porla [ˈpo:la] - påla [ˈpo:la], torn [tɔ:n] - ton [tɔ:n], korn [kɔ:n] - kon [kɔ:n], *varna* [ˈva:na] - *vana* [ˈva:na], pantern ['pantən] - panten ['pantən], barnvakt [ˈba:n~vakt] - banvakt [ˈba:n~vakt], fort [fɔ:t] - fot [fɔ:t], fort [fɔ:t] - fått [fɔ:t], sort [sɔ:t] - sått [sɔ:t], fart [fa:t] - fat [fa:t], lurt [lɜ:t] - lut [lɜ:t], sport [spɔ:t] - spott [spɔ:t].

Библиография

1. Malmberg, Bertil, 1968, Svensk fonetik.
2. Elert, Claes-Christian, 1995, Allmän och svensk fonetik.
3. Hedelin, Per, 1997, Norstedts svenska uttalslexikon.
4. Göransson, Ulla Ulla & Lindholm, Hans, 1990, Nybörjarsvenska.
5. Ballardini, Kerstin Stjärnlöf, Sune & Viberg, Åke, 1994, Mål 1. Svenska som andra språk.
6. Маслова-Лашанская С.С. & Толстая Н.Н., 1995. Учебник шведского языка.